

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Анны Андреевны Гуреевой
«Социокоммуникативные характеристики языковой личности
переводчика (на материале русского и английского языков)». –
Волгоград, 2014, представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук
(специальность 10.02.19 – теория языка)

Диссертация А. А. Гуреевой посвящена описанию языковой личности переводчика как комплексного коммуникативного феномена, выявлению и изучению социокоммуникативных характеристик языковой личности переводчика.

Актуальность данного исследования обосновывается необходимостью исследовать новые возможности для осмысления логики и обусловленности коммуникативных действий, совершаемых переводчиком.

Стоит отметить, что до настоящего момента, несмотря на многоаспектный интерес к социальному феномену, рефлексии о феномене устного перевода не выступали в качестве объекта коммуникативной лингвистики. Важность работы А. А. Гуреевой заключается также в комплексном анализе социокоммуникативного поведения переводчика.

Научная новизна результатов исследования состоит в интерпретации перевода как социального процесса создания и формирования интеракционного пространства и выделении и определении значимых для функционирования данного пространства характеристик переводчика с позиции его социальной роли в двуязычной коммуникации.

Теоретическая ценность результатов рецензируемой работы определяется его включенностью в развитие антропологического подхода к изучению процессов, что несомненно расширяет представление о переводе как социальном процессе, обусловленном социокоммуникативными характеристиками профессиональной личности переводчика.

Достоверность исследования обеспечивается применением комплекса взаимодополняющих методов, адекватных цели и задачам исследования, привлечением обширного фактического материала и его тщательным многоаспектным анализом, а также многосторонней апробацией основных выводов и отдельных положений на научных конференциях различного уровня.

Вдумчивым и мотивированным представляется рассмотрение трансляционной личности переводчика, являющейся результатом


интеграции первичной и вторичной языковой личности под воздействием требований профессиональной ситуации (с. 10).

Особо следует отметить изучение характеристик профессиональной личности переводчика, способствующих достижению результативной коммуникации (с. 12). А. А. Гуреева проводит подробное и скрупулезное исследование ситуативных примеров, в которых раскрываются стратегии и тактики переводчика, направленные на достижение оптимального решения его коммуникативных задач.

Подводя итоги, хотелось бы отметить, что научное исследование А. А. Гуреевой представляет собой самостоятельное исследование, результаты анализа теоретического и практического материала являются аргументированными и не вызывают возражений. Публикации по теме исследования и автореферат диссертации отражают основное содержание работы.

Таким образом, можно с полным правом констатировать, что диссертация Анны Андреевны Гуреевой на тему «Социокоммуникативные характеристики языковой личности переводчика (на материале русского и английского языков)» соответствует требованиям, предъявляемым ВАК к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, а ее автор Анна Андреевна Гуреева заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Кандидат филологических наук, доцент
кафедры теории и практики перевода
ФГАОУ ВПО «Северо-Кавказский
федеральный университет»

 А. А. Леглер

26 сентября 2014 г.

г. Ставрополь, ул. Пушкина, 1;
тел. (8652) 35-82-06, добавочный 4280,
e-mail: kafedra.tipp@mail.ru

